

【卓爾不群】推廣法語不遺餘力 培育法語優秀人才

專訪

【記者林佳□專訪】「法文是我生命中很重要的一部分，我會永遠與這個美麗的語言生活下去。」這是獲頒法國教育榮譽騎士勳位的法文系系主任、中華民國法語教師協會理事長暨國立教育廣播電臺法語主講教師楊淑娟，於上月27日贈勳儀式的感性分享。

意外與法文相遇 以英法文學翻譯家胡品清為榜樣

楊淑娟與法文的相遇，要從大學分發和第一志願英文系擦身而過開始說起。就讀文化大學法文系時曾多方涉獵，抱持記者、外交官、教師等夢想，後發現熱愛教學、想將所學知識傳遞給他人，便立志成為一名法文教師，並以其恩師、已故知名英法文學翻譯家胡品清為榜樣，期盼也能在法文界有所成就。自該校畢業後，即前往法國格勒諾柏第三大學攻讀語言教學博士學位。同時她在格勒諾柏科技研究所及高等商業學校擔任中文助教，展現對教學的熱情。

任教近30年 培育無數法語優秀人才

學成歸國的楊淑娟，1986年以副教授一職進入本校法文系任教，開始教學生涯，迄今近30年的光陰。在這期間，她曾任教於台灣法國文化協會台北中心、文化大學、輔仁大學等單位，迄今培育出一代又一代的優秀人才，進入到學界、外交工作、法商、出版界等，如中央大學法文系助理教授林德祐、文化大學副教授黃馨逸、駐法國代表處行政組組長辛繼志、卡地亞春天百貨名店經理葉裕煒、光磊國際版權經紀有限公司資深經紀人武忠森等。

「淡江就像我第二個家。擔任系主任不只是工作，而是法文是我的生命。」楊淑娟幸福地說道。秉持熱愛法文的她，以教學傳遞法文的美好，讓學生從對語言的無知到了解語言背後的國家文化和精神，進而將之融入生活。回首楊淑娟6年法文系系主任的任期，經常以演講、活動、國際論壇等多元化形式推廣法國文化，並常邀優秀法國人士分享，促進產業界與研究之結合，至今舉辦逾150場法文相關的演講、約莫90場法國文化的活動，並舉辦6場大型國際研討會，包括2009年全國法語創意教學研討會、2010年舉辦與法國弗朗士孔泰大學及里昂第三大學的姐妹校國際論壇等大型國際研討會。她分享道：「透過法式點心、歌唱大賽、滾球運動等活動，讓學生學以致用，增加其對法國文化的認識。」法文四陳靜華說起對楊淑娟的教學和待學生之道：「在課堂中，楊主任展現熱情及創新力，以演戲方式解釋法文文法，讓我們受益良多。也注重學生的法國文化培養，舉辦各類活動，製造多樣化的法語學習環境。此外，還記得

參加大三出國留學計畫時，主任耐心地解釋法國生活，是位非常關心學生的教授。」近年，楊淑娟領導法文系教師推動交換學生計畫、雙聯碩士學位等辦法，使學生獲得更扎實的學習機會和訓練。不僅如此，法文系亦於2012年起，與法語文化中心合作，將檢定考試地點新增淡江大學考區。「不只語言上的學習，學生的法文程度的檢視也特別重視。增加本校考場利於學生免於舟車勞頓至前往臺北市區。」法文系學生在本校報考人數從2012年31人上升至2014年83人，學生在校報考意願逐年增加，可見推廣成效。

推動多元法國文化 扮演臺法語言合作交流重要橋樑

燃燒著對於法文的熱情，除擔任教職外，楊淑娟亦投身不同面向的身分－中華民國法語教師協會理事長。「在我喜歡服務大眾，因此至該協會服務更多人，將法國文化傳揚予全臺灣高中、大學、社會人士。」楊淑娟延續傳統，持續推展法語歌唱賽、跨校法語聯合劇展等行之有年的活動。

法國在台協會學術合作暨文化處處長金默言於贈勳儀式時表示，楊淑娟籌辦、促成許多臺法交流計畫、活動，如由法國國際教育研究中心合辦的法語教師研習營、為法文系學生舉辦的臺法交流日、法語短片競賽、臺灣法語教師交流日等活動皆由她首度舉辦。擔任理事長要職的她，在法國教育部、法國在台協會、法國國際教育研究中心及全球法語教師聯盟等推展臺法合作的機構中，扮演著彼此溝通的橋樑。

以廣播、著作深植法文教育

自1995年迄今，楊淑娟持續在國立教育廣播電台耕耘，透過〈生活法語〉、〈法語浪漫〉等廣播節目深植法文教育，聽眾遍布全世界，今年她赴上海華東師範大學巧遇聽友，其因收聽楊淑娟法文教學，而選擇法文系就讀。「我從沒想過，廣播節目會有這麼大的影響。」同時，她也經常收到聽友的來函感謝其教學，使得在空中教法文的她更顯信心。除了廣播，楊淑娟曾出版《基本法語發音》、《生活法語入門》等，也曾與胡品清出版《法文秘笈》、與孟尼亞和副教授朱嘉瑞出版《De vous □ nous》等法文教學書籍。未來，她將持續著書立作，透過文字讓更多人知道法文的美好。

獲法國教育榮譽騎士勳位 持續發揚法國文化

法國教育界的榮譽－法國教育榮譽騎士勳位，肯定她在近30年推展法文的辛勤耕耘，楊淑娟謙虛地說道，「獲此殊榮，讓我更加身負重任，推廣法國文化不是就此結束，將延續我對法文的熱情，持續發揚法國文化。」再度啟程她與法文密不可分的緣分。



淡江時報社

2014/05/27 12:53:08